

якая, бяспрэчна, уплывае на літаратурную мову. Асноўным спосабам узбагачэння лексічнага складу новымі словамі, звязанымі сваім паходжаннем са сферай інфармацыйных тэхналогій, з'яўляюцца словаўтварэнне і запазычванне (у асноўным з англійскай мовы). Адною з характэрных асаблівасцей сучасных моўных працэсаў з'яўляецца павелічэнне колькасці семантычных неалагізмаў – новых значэнняў вядомых слоў як спрадвечна беларускіх, так і запазычаных. Акрамя знешніх умоў, якія садзейнічаюць запазычванню, выдзяляюцца і ўнутрымоўныя фактары: 1) адсутнасць у роднай мове эквівалентнага слова або паняцця (*сайт, сканер*); 2) тэндэнцыя да выкарыстання запазычанага лексемы замест апісальнага звароту (*капірайт* замест *аўтарскае права*; *ноўтбук* замест *партатыўны камп'ютар*); 3) імкненне да павышэння і захавання камунікатыўнай выразнасці лексічнай адзінкі і патрэба ў дэталізацыі адпаведнага значэння (*геймер* замест *ігрок у камп'ютарнай гульні*); 4) тэндэнцыя да экспрэсіўнасці, якая прыводзіць да з'яўлення іншамоўных стылістычных сінонімаў (*клава* замест *клавіатура*). Неабходнай ўмовай для трывалага замацавання іншамоўных слоў на новай глебе з'яўляецца іх фанетычная, графічная, граматычная і лексічная адаптацыя.

1. Котелова, Н.З. Избранные работы / Н.З. Котелова; Российская акад. наук, Ин-т лингвистических исслед. – Санкт-Петербург: Нестор-История, 2015. – 275 с.

2. Бабіч, Ю.М. Лексічныя інавацыі як сродак узбагачэння сінанімічных рэсурсаў мовы / Ю.М. Бабіч // Наука – образованию, производству, экономике : материалы XXI(68) Регион. науч.-практ. конференции преподавателей, науч. сотрудников и аспирантов, Витебск, 11-12 февраля 2016 г. : в 2 т. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2016. – Т. 1. – С. 103-104. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/7722>.

3. Зіманскі, В.Э. Крыніцы беларускай музычнай тэрміналогіі / В.Э. Зіманскі // Студзеньскія рэспубліканскія навуковыя чытанні "Жыццё, адданае слову" (памяці кандыдата філалагічных навук дацэнта Генадзя Антонавіча Арцыяменка) : матэрыялы рэспубліканскай навуковай канферэнцыі, Віцебск, 26 студзеня 2022 г. – Віцебск : ВДУ імя П.М.Машэрава, 2022. – С. 15–19. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/32525>.

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ)

Ф.М. Кириллова

Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Институт семьи в Республике Беларусь является основополагающим элементом стабильности и укрепления национальных интересов. Одной из важнейших задач куратора студенческой группы является формирование у студенческой молодежи представления о семье как об одном из основных институтов социализации. Именно в данной социальной группе зарождаются основы моральных и нравственных норм, ценностей, происходит передача от поколения к поколению знаний, жизненного опыта, образцов поведения.

Цель исследования – выявить и продемонстрировать фундаментальные многовековые ценности семейных отношений двух сопоставляемых лингвокультур, а также формирование ценностного отношения к семье и воспитанию детей.

**Материал и методы.** Материалом для нашего исследования послужили пословицы, служащие для вербального выражения концепта «семья» в русской и немецкой языковых картинах мира. В работе использовались метод сплошной выборки, описательно-аналитический и сравнительно-сопоставительный методы исследования фактического материала.

**Результаты и их обсуждение.** Язык является неотъемлемой частью культуры. Как справедливо отмечает В.А. Маслова, «культура народа вербализуется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в знаковом воплощении – словах. Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объ-

ективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения, то есть антропоцентризма, который пронизывает весь язык» [1; с. 67]. Единицей языковой картины мира является концепт, то есть ментальная сущность объекта или явления, отраженная в языке.

В последнее время в сопоставительной лингвистике популярным является изучение различных языковых реалий посредством сравнительного анализа концепта в разных языках. Концепт представляет собой абстрактное представление общего знания или идеи, связанного с определенным словом или выражением, а его анализ позволяет обнаружить новые связи между элементами культурно-специфического сознания. В языковой картине мира присутствуют универсальные и национально-специфические компоненты, которые влияют на способ концептуализации действительности тем или иным языком. Каждый язык имеет свои уникальные концепты, поэтому концепт как ментальная сущность имеет свои национально-специфические особенности.

Пословицы во многом отражают в популярной и доступной форме ценности, устои, стереотипы традиционного общественного знания, формируя в определенной мере шаблоны общественного поведения [2].

При рассмотрении концепта «семья» выделены следующие тематические группы пословиц: брак, семейный очаг, муж, жена, дети.

1. Брак. Брак противопоставлен одиночеству, а приоритеты расставляются согласно традиционной модели семьи.

Даются советы для выбора пары. При этом на первое место ставятся моральные качества, трудолюбие, происхождение, а не богатство или внешние данные.

*He iщи красоты, а iщи доброты (Schönheit vergeht, Tugend besteht. Schön Gestalt verliert sich bald. Wer eine schöne Frau hat, braucht mehr als zwei Augen).*

*Iщи жену не в хороводе, а в огороде (Suche dir deine Frau nicht beim Tanzen, sondern bei der Erntearbeit im Feld).*

*Лучше без приданого, да доброго поду (Wenn eine Frau einen goldenen Stuhl mitbringt, will sie auch darauf sitzen).*

Предупреждения о недопустимости поспешного выбора.

*Жениться – не ланоть надеть (Heiraten ist kein Wettlauf - man kommt immer noch früh genug an. Heiraten in Eile bereut man mit Weile. Heiraten ist kein Pferdekauf).*

*Береги платье снову, а честь смолоду (Ehre verloren, alles verloren).*

Родители формируют у молодых людей мотивацию вступления в брак.

*В одиночку и птицы в лесу не живут (Ein Mann ohne Frau ist ein Baum ohne Laub und Zweige. Wer kein Weib hat, der hat auch kein Haus).*

*Без женщины мужчина что вода без плотины (Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib).*

2. Семейный очаг подразумевает доброжелательный настрой, согласие между супругами, взаимовыручку и защиту от житейских невзгод. Важен мирный настрой и порядок.

*И каша гуще, коли в семье лад (In der Ehe suchen die Frauen ihr Glück, die Männer ihre Ruhe. Wo Friede, da Glück).*

*В хорошей семье и каша вкуснее (In einer guten Ehe fügen sich Himmel und Erde zusammen).*

Согласие основано на доверительных отношениях.

*На что и клад, если в семье лад (In einer friedlichen Familie kommt das Glück von selber).*

*Куда иголка, туда и нитка (Mann und Weib sind ein Leib).*

Взаимодополнение характеров приводит к гармонической супружеской жизни.

*Муж без жены что конь без узды (Wer kein Weib hat, der hat auch kein Haus).*

Семья должна заботиться о детях, защищая их от житейских невзгод.

*Семья в куче – не страшна и туча (Gemeinsam sind wir stark).*

### 3. Муж

*Всякий дом хозяином держится (Jeder Mann ist König in seinem Haus. Der Mann ist das Haupt der Familie und die Frau ist der Hut darauf).*

*На красивого мужа глядеть хорошо, а с умным жить легко (Schönheit und Verstand sind selten verwandt. Schönheit kann man nicht essen).*

### 4. Жена

*Добрая жена да жирные щипы – другого добра не щипы (Das Auge der Frau hält die Stube rein. Wo die Frau wirtschaftet, wächst der Speck am Balken).*

*Мир в семье женой держится (Wer in seinem Hause Friede haben will, der muss tun, was die Frau will. Eine gute Frau ist Goldes wert).*

### 5. Дети

*От малого дитяти колени болят, от большого – сердце (Kleine Kinder drücken die Knie, große das Herz).*

*Кто детям поплачет, тот сам плачет (Barmherzige Mutter zieht lausige Kinder).*

*Каковы предки, таковы и детки (Wie die Alten singen, so zwitschern die Jungen).*

*Яблочко от яблони недалеко падает (Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm).*

*Любовь матери не стареет (Mutterliebe altert nicht).*

*Воспитание начинается с колыбели (Das Bäumchen muß man biegen, solange es jung ist).*

**Заключение.** В ходе исследования были продемонстрированы фундаментальные многовековые ценности семейных отношений двух сопоставляемых лингвокультур, а также особенности их вербального выражения в лексико-фразеологической системе русского и немецкого языков. Выявлено значительное влияние культурно-специфического и социального контекста на вербализацию концепта «семья» в языковых картинах мира. Пословицы подчеркивают важность таких семейных ценностей, как любовь, забота и взаимопомощь.

1. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В.А. Маслова. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта : Наука, 2007. – 296 с.

2. Подгорная, Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги / Л.И. Подгорная // Санкт-Петербург: КАРО, 2001. – 231 с.

## «СТАБИЛЬНОСТЬ» В МЕДИАПОВЕСТКЕ БЕЛАРУСИ И РОССИИ

*Н.Н. Кислицына<sup>1</sup>, Н.Л. Дружина<sup>2</sup>*

<sup>1</sup>*Симферополь, КФУ имени В.И. Вернадского*

<sup>2</sup>*Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

«Стабильность» как лексическая единица не отличается многозначностью: в лексикографических источниках слово трактуется как производное от *стабильный* – *прочный, устойчивый* [1; с. 610]. Однако, очевидно, что в последние годы данная лексема увеличила свою частотность в информационной повестке дня СМИ. Подтверждается это и цифровыми данными: если в публикациях издания «СБ. Беларусь сегодня» за январь 2024 г. это слово встречается 201 раз, то за такой же период 2020 г. этот показатель – 95 единиц. В целом такое положение дел соответствует аксиологической рефлексии в коммуникации (по Н.Н. Мисюрову), когда актуальность концептуального понятия «фиксируется в “текстах” самого разного характера и содержания (идеологического, религиозного, научного, этического, эстетического) и получает распространение в процессе общественной коммуникации» [2; с. 7].